Glosario SysOp

Vocabulario técnico que aparece en mis informes y mediciones, explicado en lenguaje llano. La primera columna es el término en español; la segunda, el original en inglés cuando existe.

- **Términos:** 300
- **Última actualización:** 2026-10-13

A · B · C · D · E · F · G · H · I · J · L · M · N · O · P · R · S · T · U · V · Z · 0-9

A

Español	Inglés	Descripción
activación por socket	socket activation	Patrón de systemd donde una unidad de socket tiene el puerto abierto y arranca el servicio solo con la primera conexión que llega. Si el socket falla, el servicio jamás arranca aunque el watchdog lo intente cada minuto — por eso el error que parecía del antivirus era en realidad del socket.
actualizaciones desatendidas	`unattended-upgrades`	El mecanismo que parchea el sistema solo, sin que nadie lo lance. Útil, salvo cuando reinicia un servicio y este no vuelve a levantarse bien.
advertencia adjunta	caveat	Aviso que va pegado al número y dice en qué condiciones NO vale. No es timidez: es la parte que evita que un número medido mal se use para fijar un precio. Si leo un resultado sin su advertencia, el resultado está incompleto.
agente registrador	—	Empresa acreditada por Dominios.es para tramitar altas y renovaciones de dominios .es. Es una lista pública y nominal.

Español	Inglés	Descripción
alias	—	Nombre antiguo que el proveedor sigue aceptando y redirige al modelo nuevo. La petición dice una cosa y quien responde es otra, así que preguntar por el nombre no siempre dice qué modelo te está atendiendo.
almacén de artefactos	SDD (spec-driven development)	Dónde vive el documento de especificación que manda en un trabajo guiado por especificación. Puede ser un fichero dentro del repositorio, la memoria del agente, o los dos. Elegir la memoria sola tiene una consecuencia que conviene saber: no hay documento canónico que evolucione.
ancla	anchor	La parte de la regla que limita dónde se aplica: un nombre de servidor, un prefijo de ruta o un nombre de campo.
anonimizar	—	Quitar de un dato todo lo que permite saber de quién es, y quedarse solo con lo suelto: una franja de edad en vez de una edad, una provincia en vez de un pueblo. El dato sigue sirviendo para contar, pero deja de señalar a nadie, y al dejar de ser personal deja de tener plazo que justificar.
apéndice cronológico	—	Añadirle a una entrada ya escrita un trozo nuevo con su fecha, en vez de abrir otra entrada. Con el tiempo la entrada deja de ser una decisión y pasa a ser el diario de un proyecto.
aplicación de una sola página	SPA	Aplicación web que el navegador descarga una vez; a partir de ahí el servidor solo le entrega datos y ella se encarga de las pantallas. Al revés del modelo actual, donde cada pantalla la fabrica el servidor.
apunte de memoria	observation	La unidad con la que Engram guarda conocimiento: un texto corto con título, tipo y proyecto, que el agente escribe a propósito. No es un documento: es un apunte con tope de longitud, y si te pasas, se corta.

Español	Inglés	Descripción
arbitraje	—	La regla que decide qué trabajo pasa cuando queda sitio libre. Es distinto del ritmo de envío: uno elige el orden, el otro si tocaba o no tocar. Medirlos juntos no dice nada; medirlos separados dice cuál de los dos arregla qué.
árbol de trabajo de git	worktree	Segunda copia del repositorio en otro directorio, compartiendo el mismo historial. Sirve para trabajar en una rama distinta sin mover el checkout que otra persona —o otra sesión— tiene abierto. Es la forma de no pisar el trabajo ajeno cuando el repo está en uso.
arnés de aceptación	harness	Batería de pruebas automática que comprueba las pantallas contra un contrato común, construida antes que las implementaciones que va a juzgar. Sobrevive a la decisión para la que se creó: queda como cobertura permanente.
artefacto	—	El fichero que deja una medición para que otro día se pueda comprobar sin repetir el trabajo: la tabla, el volcado, el jsonl. Su función es que un «ya está medido» no dependa de mi memoria ni de la del agente.
—	Authenticated Origin Pulls (AOP)	Mecanismo de Cloudflare basado en mTLS por el que el servidor de origen solo acepta peticiones que llegan con el certificado de cliente de Cloudflare. Bloquea de raíz a quien salte el proxy y ataque directo al origen.
autoactualización	`self-update`	Que un programa se baje y se cambie su propio binario nuevo ejecutándose a sí mismo. Engram no lo tiene, así que actualizarlo es siempre una acción manual o de un agente: descargar, colocar el fichero con la versión en el nombre y repuntar el enlace.
—	autocut	Recorte automático de la lista de resultados en el punto donde la puntuación cae en picado, para devolver solo los que encajan de verdad en vez de la lista entera.

Español	Inglés	Descripción
autoritativo	authoritative (flag `aa`)	Un servidor es autoritativo cuando es la fuente oficial del dominio, no un intermediario que lo consulta. El flag `aa` de la respuesta es la prueba de que contestó uno de esos equipos.
autorreporte	—	Preguntarle al propio modelo qué modelo es. Sirve poco: puede no saberlo y contestar con el nombre que le suena, así que un acierto suyo no prueba la versión que hay debajo.
autoveto del panel	—	Bloqueo en el que el propio servidor se mete en su lista negra: las llamadas repetidas de da api-url parecen intentos fallidos de login y el anti-fuerza-bruta de DirectAdmin bloquea la IP del servidor contra sí mismo. Se limpia la lista negra y se pone la IP propia en la blanca.
—	AXFR	La petición con la que se pide a un servidor de nombres la lista completa de los registros de una zona. Casi siempre está denegada por seguridad, así que no sirve para enumerar subdominios ajenos.

B

Español	Inglés	Descripción
barrido	`sweep`	Probar todas las combinaciones de una vez (política × ritmo × número de clientes) y dejarlo en una tabla. Su gracia es que obliga a mirar las combinaciones donde la idea sale mala, no solo la que conviene.
barrido de cadáveres	—	Pasar una lista de sitios conocidos buscando esos ficheros muertos y proponerlos para borrar. Primero en seco (solo lista), y solo después de revisarlo, borrando. Cadencia mensual: si se espera a que alguien se acuerde, no se hace nunca.
bifurcar la sesión	`fork`	Abrir una copia de una conversación guardada en una sesión nueva, sin tocar el original.

Español	Inglés	Descripción
binario precompilado	prebuild	Binario ya compilado que trae el paquete y se descarga durante la instalación, en lugar de compilarlo en tu máquina. Ahorra tiempo y compilador, pero si el script de instalación no corre, no llega y el paquete falla solo al ejecutarse.
bisagra (memoria operativa → corpus)	—	El punto por el que lo que el agente aprende en caliente pasa al corpus permanente. Si no existe, el agente aprende y los demás no se enteran. Aquí la bisagra es el volcado a markdown al cerrar sesión, que después ingiere el sync de gbrain.
bitácora de git	`reflog`	El cuaderno de bitácora que git lleva por su cuenta, apuntando cada movimiento con su fecha. Cuenta qué pasó y cuándo aunque el historial visible no lo diga.
bloqueo 1010 de Cloudflare	—	El cortafuegos del proveedor rechaza la petición antes de que entre en el servicio, y lo hace mirando quién llama: el identificador por defecto de Python («Python-urllib/3.14») está en su lista de bots. Se soluciona declarando un identificador de navegador. Ojo: el aviso parece un problema de clave, y no lo es.
bloqueo temporal frente a permanente	—	El temporal caduca solo y vive en una tabla en memoria; el permanente se escribe en un fichero y se queda. Se quitan con comandos distintos, y confundirlos es no quitar nada mientras parece que sí.
borrado aplazado	deletion adjourned	En GitLab, borrar un proyecto no lo borra: lo marca para borrar y lo deja recuperable durante un plazo (aquí 7 días). Durante ese plazo el repositorio SIGUE SIENDO CLONABLE, así que una fuga no se cierra con el primer borrado. Cerrarla de verdad exige un segundo borrado en firme —o esperar el plazo, con el archivo accesible entretanto.

Español	Inglés	Descripción
borrado lógico	tombstone	Marcar un registro como borrado sin quitarlo del fichero de datos: desaparece de las búsquedas y del uso normal, pero sigue ahí para no perder la trazabilidad. Se llama lápida porque deja constancia de que algo estuvo.
bucle de correo	mail loop	Dos sistemas automáticos se contestan el uno al otro sin que ninguna persona intervenga, y cada respuesta genera la siguiente. No se apaga solo: hay que romperlo desde fuera.
buscador de texto de SQLite	FTS5	Buscador que trae SQLite de serie. Compara las palabras tal cual las escribes, sin entender sinónimos: si el apunte dice «Hexagonal» y tú buscas «puertos y adaptadores», no lo encuentra.
búsqueda por significado	semantic search	Encontrar un texto por su idea aunque no compartas ni una palabra con él. Necesita las huellas de significado y por eso cuesta dinero; la búsqueda por palabras no la necesita.

C

Español	Inglés	Descripción
cabecera de un fichero de instrucciones	frontmatter	La cabecera de un fichero de instrucciones, entre tres guiones, donde puede venir ya escrito qué modelo usar. Si nada la pisa, esta cabecera manda, y por eso un modelo que creías cambiado puede seguir saliendo desde aquí.
caché de prompt	prompt caching	El proveedor guarda la respuesta de una petición ya vista y la devuelve sin recalcular si repites la misma pregunta. Se nota porque dos pruebas que deberían dar distinto devuelven resultados idénticos hasta el último dígito.

Español	Inglés	Descripción
caché del historial	`wire:navigate`	La copia que Livewire guarda de una página ya visitada para que el botón «Atrás» la repinte sin volver a pedirla al servidor. Por eso al pulsar «Atrás» se ve lo que ya se había entregado antes, aunque entre medias el permiso se haya retirado: del servidor no sale nada nuevo.
cadáver (fichero o código muerto)	—	Fichero que se dejó por si acaso y ya no lo usa nadie: la copia .bak de un .env, la configuración de un paquete que no se instaló, el volcado de una migración que acabó hace meses. No molesta hasta que molesta dos veces: ensucia cualquier búsqueda, y si lleva credenciales dentro es la misma contraseña en un sitio que nadie audita.
caja de tiempo	timebox	Tiempo máximo declarado por delante para un trabajo. Si no se llega, el propio desbordamiento es un dato que se registra — no un fracaso que se oculta ni un cero que se puntúa en silencio.
calibrar / calibración	—	Medir en el servidor real el número que el modelo necesita para no inventarlo: cuántos tokens por segundo genera, qué techo aplica. Sin calibrar, la simulación describe un servidor que quizá no existe.
calzo	shim	Calzo o puente: un ejecutable pequeño que se pone delante de otro para resolver su ubicación real. Aquí, `gentle-ai` en el PATH es un calzo que busca el binario de verdad dentro del paquete y lo lanza; sobrevive a las actualizaciones porque busca la versión activa cada vez.
canal de espera	`wchan`	La etiqueta que dice por qué un proceso quedó dormido. `rpc_wait_bit_killable` significa «esperando al disco de red»; `io_schedule`, «esperando al disco local».

Español	Inglés	Descripción
canario	canary	Prueba previa sobre un objeto desechable — un registro de prueba, una zona sin tráfico — que confirma que el comando real se comporta como se cree antes de lanzarlo sobre lo que importa.
candidato a versión	release candidate (RC)	La versión que el proyecto publica justo antes de la definitiva, para que la prueben quienes aceptan el riesgo. Ya trae las funciones nuevas, pero todavía puede cambiar; no es la que se instala por defecto ni suele recibir arreglos de seguridad.
canto en J (raíl)	—	Un borde con perfil de gancho: un labio abajo, un hueco en medio y un bloque arriba que sobresale de la cara.
carril	`lane`	Cada tipo de trabajo va por su propia cola, como un carril de carretera. El carril «interactivo» es lo que espera una persona; el carril «lote» es un trabajo en segundo plano que puede tardar.
—	cask	Receta de Homebrew para instalar aplicaciones con ventana (las `.app`). Convive con las fórmulas dentro del mismo repositorio de recetas, y a veces una de las dos se queda abandonada: por eso `brew info` puede dar dos versiones distintas del mismo programa.
catálogo de paridad	—	Inventario fichero a fichero de lo que hace la fuente original y lo que hace la implementación actual, con cada divergencia anotada como un par de hechos observables (uno acepta esto, el otro aquello) — nunca como un dictamen sobre cuál es correcto.
caudal	throughput	Cuánto trabajo saca el servidor por unidad de tiempo, en tokens por segundo aquí. Es caudal, no velocidad de una sola petición: una tubería ancha no hace llegar antes la primera gota, hace que llegue mucha agua.

Español	Inglés	Descripción
—	Cellar	La carpeta donde Homebrew guarda cada programa instalado, separada por versiones. Los enlaces del PATH apuntan ahí dentro. Si una receta pone rutas absolutas al Cellar, ese programa solo funciona mientras lo controle Homebrew.
cerebro dividido	split-brain	Dos componentes que deberían usar la misma versión de algo usan versiones distintas sin que nadie lo sepa — aquí, Claude Code con el binario viejo y pi con el nuevo sobre la misma base de datos. Suele venir de rutas absolutas clavadas en configuración que una actualización no toca.
cerrojo	`flock`	Una marca que impide arrancar un proceso si otro igual sigue corriendo. Sin ella, una tarea que se cuelga no estorba solo ese día: al siguiente arranca otra encima.
certificado comodín	wildcard	Un certificado válido para todos los subdominios de un dominio, escrito como `*.ejemplo.es`. Cubre muchos nombres de golpe, pero caduca igual que cualquier otro.
—	`CF-Ray`	Identificador que Cloudflare asigna a cada petición y que aparece al pie de su página de error. Es la referencia que permite correlacionar el corte que ve el cliente con los logs del servidor.
chunk seguro	safe chunk	Trozo de página que la versión nueva de gbrain considera troceado con el método corregido y por eso apto para servirse a un llamador externo. Los trozos anteriores se retienen hasta rehacerlos, aunque estén bien.
cierre de la respuesta	`finish_reason`	La etiqueta que el servidor manda al final del stream para decir por qué terminó: «stop» si acabó bien, «length» si se agotó el presupuesto, «tool_calls» si ha decidido llamar a una herramienta. Si no llega ninguna, el cliente no sabe si la respuesta está completa o se cortó a mitad.

Español	Inglés	Descripción
clave de tema	`topic_key`	Etiqueta estable que hace que un asunto que evoluciona actualice el apunte anterior en vez de crear otro. Es lo que evita tener cinco apuntes contradictorios sobre la misma decisión.
código de salida 70	exit code 70	El número con el que un proceso PHP avisa al sistema de que murió por un fallo interno del programa, no por falta de recursos ni porque nadie lo matara. Por sí solo no dice cuál fue el fallo: solo que lo hubo.
cola de correo	mail queue	La lista de mensajes aceptados pero todavía no entregados. Estar unos segundos en la cola es normal; estarlo horas significa que la entrega no avanza, y eso no genera ningún error: el mensaje simplemente espera hasta caducar.
cola de salida	outbox	La bandeja donde el programa va dejando lo que hay que enviar fuera, a la espera de que alguien o algo lo recoja. Si no hay a quién enviarlo, se llena y no pasa nada: el original sigue estando donde siempre.
cola justa ponderada	`wfq`	Reparto por turno ponderado: cada cliente tiene su cupo del servidor y nadie puede adelantarse comiéndose el cupo de los demás. Protege al cliente A del atasco del cliente B, pero dentro de un mismo cliente su trabajo lento sigue por delante del rápido.
—	COMB	Truco para generar identificadores únicos repartiendo los bits: una marca de tiempo en parte del identificador y aleatorio en el resto, para que el índice no se desordene al insertar. Ojo: `Str::orderedUuid()` es un COMB v4 — inserta en orden, pero su nibble de versión dice 4, no 7, y en MariaDB con columna `uuid` nativa se guarda con los segmentos invertidos.
commit fijado	pin	Instalar una versión nombrando el commit exacto del repositorio en vez de «la última», para saber qué se instala y poder volver a ese mismo punto después.

Español	Inglés	Descripción
compactación	—	Cuando la conversación ocupa demasiado, el agente resume las partes viejas para seguir teniendo sitio. Se dispara con un umbral que se calcula sobre el número que tú has escrito en la configuración: si ese número es optimista, la compactación llega tarde y la sesión muere antes.
compactación de contexto	context compaction	Cuando el agente se queda sin espacio en su ventana de conversación y resume lo hablado hasta ese punto para poder seguir. A partir de ahí trabaja con el resumen y no con las palabras originales, así que lo que no quede en ese resumen se pierde.
comprobación de integridad del navegador	Browser Integrity Check	Un control de Cloudflare que frena las peticiones con cabeceras propias de programas automáticos en vez de navegadores.
conciliar pagos	reconciliation	Cruzar dos listas que deberían coincidir —los cobros que tiene el banco y los pedidos que la web da por pagados— y corregir a mano los que no cuadran.
concurrencia del import	`maxWorkers`	Cuántas cuentas restaura a la vez el importador de cPanel a DA cuando pasas una lista de cuentas de un golpe. Más paralelo acorta la ventana, pero el cuello se traslada luego a la verificación cuenta a cuenta.
confabular	—	Que la IA conteste con seguridad un dato que no tenía: se inventa el IBAN porque «una factura suele llevarlo». Es el fallo grave de negocio, porque llega al cliente sin papeleta. Se detecta preguntando por un dato que hemos quitado a propósito: si lo contesta, está inventando.
conjunto de reglas estándar	CRS	La colección de reglas de fábrica que usa el filtro de seguridad web, mantenida por un proyecto externo. Cuando una de ellas falla en falso, la corrección no se hace tocándola: se añade una excepción aparte.

Español	Inglés	Descripción
contención	contention	Cuando varios procesos compiten por el mismo recurso exclusivo (aquí, el único escritor de una SQLite) y se hacen esperar unos a otros. Cuantos más contendientes, más lento va todo, aunque cada uno trabaje poco.
contraprueba	—	Prueba hecha a propósito para que dé lo contrario que el caso que quiero arreglar: confirma que la regla o el control siguen vivos y que mi arreglo solo cambió lo que debía cambiar.
contrato de DOM	DOM contract	Lo que una prueba exige ver en la página (idioma declarado, dirección de lectura, roles, claves de celda), escrito contra la página y no contra el framework con que se construyó. Así la misma prueba sirve para dos tecnologías rivales.
contrato publicado	OpenAPI	El fichero con el que un proveedor describe de verdad qué acepta su API: qué campos, con qué valores permitidos y con qué límites. No siempre coincide con lo que cuentan sus páginas de guías; si no está en la web, suele estar en `/openapi.json`.
control negativo	—	Repetir la prueba quitando justo aquello que quieres demostrar (aquí, la imagen). Si el resultado siguiera saliendo bien, la prueba no estaba midiendo lo que creías.
control negativo	—	Comprobación que debe fallar para demostrar que la sonda mide algo: si lo que debería estar cerrado responde, la prueba no vale.
control positivo / negativo	—	Comprobar el instrumento antes de fiarse de su resultado. Positivo: dar al evaluador una respuesta buena y una mala y verificar que las distingue. Sin ese paso, un «todo correcto» puede ser un detector roto que siempre dice correcto.
copiado tal cual	verbatim	Copia exacta, tal cual viene, sin redondear, renombrar ni retocar: el valor de la fuente es el que vale.

Español	Inglés	Descripción
copiar antes de escribir	COW (copy-on-write)	El espacio que LVM reserva para guardar los trozos que van cambiando mientras existe la copia de una máquina. Si se llena, la copia sale corrupta y la máquina puede quedarse clavada. En una copia de una hora, mirar su porcentaje es la forma de saber si el disco de verdad está trabajando o no.
corpus	—	El conjunto completo de documentos sobre los que se consulta: informes, lecciones, planes, transcripciones. Es el alcance de lo que vive en gbrain, frente a la memoria operativa del agente, que es mucho más estrecha.
corrida	`run`	Una ejecución completa de un modelo o proceso; «quemar corridas» es repetirlas sin sentido cuando el fallo es sistemático.
corte DNS	cutover	El momento en que un dominio deja de apuntar al servidor viejo y empieza a apuntar al nuevo. Hasta que caduca la copia que los resoltores tienen guardada, unos visitantes ven el sitio viejo y otros el nuevo.
criterio de orden por palabras	BM25	La forma en que un buscador por palabras decide el orden de los resultados: cuenta cuántas veces aparece tu palabra y lo poco común que es. Premia que la palabra esté, no que la idea coincida.
cubo de tokens	`token bucket`	Un grifo con cubo por cliente: el cubo se llena a un ritmo fijo y cada petición gasta lo que ocupa. Si el cliente manda demasiado, se queda sin cubo y espera, aunque el servidor esté libre. Sirve para limitar a un cliente ruidoso.
cuenta auditora (solo lectura)	—	Una cuenta creada a propósito para mirar registros, con permiso de lectura y sin sudo. Aunque la roben, no pueden alterar nada del servidor.
cuenta huérfana	—	Cuenta migrada a medias y sin fila en la hoja de control: ya restaurada en destino, pero sin las reparaciones ni la verificación. El riesgo no es que faltara trabajo, es re-ejecutarla entera y pisar lo ya hecho.

D

Español	Inglés	Descripción
dato sintético	`--allow-synthetic`	Un número puesto a mano para que el programa funcione mientras no hay medición real. Vale para comprobar que la herramienta hace lo que dice; no vale para nada que llegue fuera. El programa lo estampa en cada fila afectada.
datos en reposo	data at rest	Los datos cuando están guardados en un disco, una copia de seguridad o un fichero, en vez de cuando circulan por la red. Es el estado en el que más tiempo pasan, así que es donde más importa que estén cifrados o, al menos, con permisos que impidan leerlos a otros.
datos personales	PII	Información que identifica a una persona: nombre, NIF, direcciones, cuentas bancarias. En España están protegidos por el RGPD, así que aparecer en un sitio accesible de más no es solo un problema técnico: es una brecha que hay que declarar.
deduplicación	`deduplication`	El mecanismo que evita procesar dos veces lo mismo. Cuando falta, el mismo mensaje se convierte en un registro nuevo en cada pasada y el resultado se multiplica sin que salte ningún error.
dejar sin escritores	quiesce	Parar las aplicaciones que escriben en una máquina antes de copiar sus datos. Así la copia sale consistente por construcción, sin fiarse de comprobar después que «parecía que no había nadie escribiendo».
delegación	—	El apunte que dice «para este dominio, pregunta a estos servidores». Es lo que permite encontrar un dominio de tercero.
demonio	daemon	Un programa que se queda esperando en segundo plano, normalmente escuchando en un puerto, en vez de hacer una cosa y terminar. `engram serve` lo es. Importa porque matarlo no borra nada: solo deja de atender hasta que alguien lo vuelve a lanzar.

Español	Inglés	Descripción
demonio de cron	`cron daemon`	El programa del sistema que lanza los trabajos con hora fija. Si un trabajo imprime algo en pantalla y nadie dijo a dónde mandarlo, se lo manda por correo al dueño de ese trabajo.
depósito de almacenamiento	bucket	Un espacio de almacenamiento de ficheros en la nube, público o privado, con una dirección web propia. Los atacantes lo usan para alojar su código y que los lanzadores lo descarguen desde cualquier sitio comprometido.
deriva	—	Que el proveedor cambie el modelo o su capacidad por debajo sin tocar tu configuración. Tu fichero está idéntico y el suelo se ha movido; solo se detecta volviendo a medir.
deriva acumulada	drift	La distancia que se acumula entre lo que un documento dice y lo que el sistema hace de verdad. Nadie la decide: aparece por ediciones que no se aplicaron, y no da ningún error, solo un resultado que no es el que creías.
desafío gestionado	managed challenge	La prueba que Cloudflare pone a un visitante sospechoso antes de dejarle pasar. Un navegador la resuelve solo; un programa automático no puede.
desajuste de versiones	version skew	Cuando dos piezas que deben entenderse están en versiones que no encajan: una espera algo que la otra aún no sabe hacer. No es un fallo de ninguna de las dos por separado, y por eso suele despistar: cada una funciona bien contra su pareja correcta.
desarrollo guiado por recibo	RDD	Modo de trabajo que obliga a que cada cambio pase por una revisión acotada y deje un comprobante antes de darse por terminado. El proyecto de `gentle-pi` declara esa línea como inestable, así que no es la versión que se instala por defecto.
desdoble «índice + histórico»	—	Partir un documento en dos: uno cortito que sí se lee en cada sesión, y otro completo que solo se abre cuando se busca. Lo que se ahorra al cargar es lo que se deja de leer, no lo que se borra.

Español	Inglés	Descripción
desfase de uno	off-by-one	Error de una posición: el comando escribe en la línea siguiente a la que le has indicado, y el daño cae sobre el registro vecino.
destino de la petición	endpoint	La dirección concreta del servidor a la que el navegador manda los datos de un formulario. No es la página que ve el usuario, sino el buzón al que esa página escribe por detrás.
disco de red	NFS	Un disco de otro servidor montado como si fuera una carpeta local. Cómodo hasta que el otro deja de responder, porque entonces la carpeta no da error: se queda muda.
DNS pasivo	passive DNS	Historial de respuestas DNS que terceros han ido observando. Permite saber quién usó qué servidor de nombres sin preguntar en vivo.
drenaje de cola de imports	drain	Proceso de que las tareas de importación ya lanzadas terminen solas en el servidor, sin lanzar ni tocar nada más. Detenido el drenaje = la cola llegó a cero tareas en curso.
drop-in de systemd	drop-in	Fichero de configuración parcial que se añade encima de una unidad de systemd sin reescribirla (en /etc/systemd/system/.d/). Aquí un drop-in repetía la misma línea que el paquete ya generaba, y esa duplicación latente reventó al reiniciar el servicio.

E

Español	Inglés	Descripción
edición manual de zonas DNS	—	Procedimiento para editar una zona DNS a mano cuando el panel no tiene API: copia fechada, fichero nuevo validado fuera del directorio de zonas, colocación con permisos, recarga solo de esa zona y verificación antes de tocar el segundo servidor.

Español	Inglés	Descripción
encubrimiento	cloaking	Servir una página distinta según quién la pida: a los buscadores una cosa y a las personas otra, para posicionar contenido que el visitante nunca llega a ver. Por eso una web «hackeada» puede cargar perfectamente cuando la miras tú.
enlace duro	hardlink	Dos nombres para el mismo fichero en el disco: no se copia nada, así que es instantáneo y no ocupa el doble. Al borrar un nombre, el contenido sigue existiendo por el otro. Se distingue del enlace blando, que es un simple atajo al nombre.
enlace simbólico	symlink	Un fichero que no tiene contenido propio y apunta a otro sitio. Editar el enlace es editar el original, así que no hay dos copias que puedan quedar distintas.
enrolar	enroll	Dar de alta una cosa para que entre en un circuito del que antes quedaba fuera. En Engram, enrolar un proyecto es apuntarlo para que sus escrituras se manden a un servidor de nube; sin enrolar, todo se queda en el disco de esta máquina.
entorno aislado	sandbox	Una copia aparte y sin riesgo donde probar algo que de otra forma tocaría lo de verdad: otro directorio, otro puerto, otra base de datos. Vale solo si el programa bajo prueba no puede ver los datos reales; si los ve, el aislamiento es una ilusión y el test puede romper la producción.
entrega local	`local delivery`	Un correo que nace y muere dentro del mismo servidor, sin salir a internet.
esfuerzo de razonamiento	reasoning effort	El mando con el que se le pide al modelo pensar más o menos antes de contestar. Algunos proveedores lo aceptan y lo ignoran: da igual pedirle poco que mucho.
estancamiento	`stall`	El servidor deja de mandar datos a mitad de una respuesta en streaming sin cerrar la conexión ni anunciar el motivo — el cliente se queda esperando sin error hasta que salta un temporizador propio.

Español	Inglés	Descripción
evaluación de impacto (EIPD)	—	El análisis previo obligatorio cuando se van a tratar datos especialmente delicados, como los de salud. Se hace antes de empezar a tratarlos, no después, y sirve para ver qué riesgos hay y cómo se tapan.
exclusión	exclusion	Regla local que quita o limita otra regla del cortafuegos de aplicaciones para que un flujo legítimo no acabe bloqueado.

F

Español	Inglés	Descripción
fabricable	attacker-fabricable	Que cualquiera puede hacer que se cumpla la condición de una exclusión con datos que él elige, y así saltarse las reglas en su propio ataque.
falso positivo	false positive	Cuando una defensa rechaza algo legítimo creyendo que es un ataque. Lo contrario de que se le cuele un ataque de verdad, y casi siempre el problema más caro de los dos, porque golpea a un cliente que no hizo nada.
falso verde	—	Un test que pasa aunque lo que prueba esté roto. Es peor que un test que falla, porque da una seguridad que no existe.
falta SOAP	SOAP fault	El mensaje de error estándar de un servicio SOAP cuando la petición no es válida. Llega con código HTTP 500 pero es comportamiento correcto: no indica avería. Se distingue porque el cuerpo trae un bloque fault con su código (Client, Server…).
familia de reglas	rule family	Conjunto de reglas de la misma clase de ataque que se excluye de una vez sobre un campo, en vez de ir quitándolas una a una.

Español	Inglés	Descripción
fase de ModSecurity	phase	El momento del ciclo de una petición en el que se evalúa una regla. En la fase 1 solo se conocen la dirección y las cabeceras; el contenido del formulario no está disponible hasta la fase 2. Una exclusión que pregunta en la fase 1 por algo que solo existe en la fase 2 no falla: simplemente no se cumple nunca, en silencio.
fecha de último cambio	`mtime`	La fecha que el sistema guarda de la última vez que un fichero o carpeta cambió. En una carpeta cambia al crear o borrar algo dentro, no al editar lo que ya hay, y por eso sirve para saber si algo llegó a estar ahí alguna vez.
fichero `.user.ini`	—	Un fichero de ajustes de PHP que vive dentro de la carpeta de la web y solo afecta a esa web. Lo lee el servidor al atender visitas, pero no al ejecutar tareas por línea de comandos: por eso una prueba desde la consola puede dar un resultado distinto al que ve un visitante.
—	FIFO (First In, First Out)	«First In, First Out»: cola de caja de supermercado, el primero que llegó es el primero que es atendido, sin mirar quién es ni qué pidió. Simple y, con trabajos grandes por en medio, injusto.
fijar versión	pin	Instalar una versión concreta en lugar de la última. Sirve para que una actualización no cambie el comportamiento debajo de ti sin que te enteres.
filtro de seguridad web	WAF	Un portero que lee cada petición que llega a la web y rechaza las que se parecen a un ataque conocido. Trabaja por patrones, así que puede confundir texto legítimo con un ataque.
fixture dorado	golden fixture	Dato de referencia congelado (por ejemplo, una conjugación con sus marcas correctas) contra el que se compara la salida de un programa. Si el dato de referencia puede cambiar, la prueba deja de medir nada.

Español	Inglés	Descripción
fórmula	formula	Receta de Homebrew para instalar un programa de terminal. Contiene la versión, de dónde se descarga y la comprobación de que el fichero no está manipulado. Cuando el proyecto saca una versión nueva, alguien tiene que editar la receta: si nadie lo hace, Homebrew ofrece la vieja y parece que el programa está desactualizado cuando no lo está.
fuga de credenciales	credential leak	Una contraseña o una clave de API que estaba en un sitio privado y ha terminado en uno del que puede salir: el repositorio de código, un informe, una captura, un chat. A partir de ahí deja de ser secreta aunque nadie la haya usado todavía.

G

Español	Inglés	Descripción
garganta	—	El hueco en forma de canal que queda entre dos salientes de una pieza.
generación (tokens de salida)	decode	Escribir la respuesta token a token. Es el ritmo al que el texto va apareciendo. En las mediciones es el número decisivo y el único que falta por medir: cuántos tokens por segundo genera el servidor determina cuántos clientes caben.
generación estática	SSG	Fabricar el HTML de las páginas públicas en el momento del despliegue, no en cada visita. El visitante recibe una página ya hecha: rápido, simple y barato de servir.
—	Google Search Console	El panel gratuito de Google donde el propietario de un dominio ve qué ha indexado el buscador y puede pedir que retire páginas. Quien logra darse de alta como propietario controla lo que Google ve del dominio, y por eso un atacante deja ahí un fichero de verificación.

Español	Inglés	Descripción
grupo de volúmenes	VG (volume group)	El «disco grande» de LVM del que salen todos los volúmenes lógicos, que son los trozos que usan las máquinas. Si en el grupo no queda hueco libre, no se puede crear la instantánea y el backup ni arranca, aunque el destino donde se guardan las copias tenga sitio de sobra.
guarda de tamaño mínimo	`backup too small`	La comprobación que hace el script de backups al terminar una copia: mide el fichero que ha salido y, si es muy pequeño comparado con el disco de origen, lo declara fallo en vez de aceptarlo. Sirve para no quedarse con una copia cortada por la mitad creyendo que es buena. Su punto débil es que no distingue una copia rota de un disco que está auténticamente vacío, y ahí es donde da un falso positivo.

H

Español	Inglés	Descripción
herramientas del modelo	`tools` / `tool_calls`	Una lista, dentro de la propia petición, con las acciones que el modelo puede pedir ejecutar: leer un fichero, correr un comando. «tool_calls» es su respuesta cuando decide usar una. Es lo que distingue a un agente de un chat normal.
hilos del servidor de red	`nfsd`	Los trabajadores que atienden las peticiones en el servidor que presta el disco. Pueden quedarse en cero con la puerta (el puerto) todavía abierta, y entonces desde fuera parece vivo.
huella numérica de significado	embedding	Un listado de números que representa el significado de un texto. Dos textos que dicen lo mismo en palabras distintas quedan con huellas parecidas, y eso es lo que permite buscar por idea. Se calcula con un servicio externo y se paga por uso.

I

Español	Inglés	Descripción
identificador del navegador	`User-Agent`	La frase con la que cada navegador o robot se presenta al pedir una página. Se puede falsear con un parámetro, y es lo que el encubrimiento mira para decidir qué servir.
indeterminado	—	La casilla donde no se ha podido averiguar el dato. No es un «no»: se cuenta aparte para no disfrazarlo de dato.
indicador automático	proxy	Un dato fácil de obtener por script que usamos para sustituir a una comprobación cara. Sirve si casi siempre coincide con el juicio humano; hay que medir cuántas veces se equivoca antes de fiarse.
instantánea	snapshot	Cada copia completa que guarda el sistema de backup, nombrada con su fecha y hora de ejecución. Como el nombre lo pone el propio programa al arrancar, la lista de nombres es la prueba más honesta de qué días hubo copia.
intermediario de revisión	`relay`	El intermediario que recibe el encargo de revisión, lanza al modelo revisor y devuelve el veredicto; si falla, el problema es del canal, no del código.
interruptor de hombre muerto	dead man's switch	Una alarma que salta por silencio y no por error: si la señal esperada no llega a tiempo, avisa. Es el único tipo de vigilancia que detecta un fallo que no se queja.
invariante	—	La cantidad que hay que mantener a raya porque las demás se ordenan solas en cuanto la respetas. En este caso: cuántas entradas vivas caben, no cuántos kilos pesa el fichero.
inyección de log	log injection	Escribir texto inventado dentro del registro de la aplicación usando una puerta pensada para otra cosa. Sirve para dos males: ensuciar la traza (que parece un fallo que no existió) y llenar el disco. El registro es la prueba de lo que pasó, así que si un tercero puede escribir en él, deja de ser prueba.

Español	Inglés	Descripción
inyección SQL	SQLi	Meter órdenes de base de datos dentro de un campo que esperaba texto normal, para que el servidor las ejecute y devuelva datos que no debía. Es lo que buscan casi todas las reglas de la familia 942 del CRS.
—	`ipset`	La tabla del cortafuegos donde se guardan en bloque las direcciones bloqueadas, para que comprobar si una llega en la lista sea rápido aunque sean miles. CSF la usa en vez de escribir una regla por dirección.

J

Español	Inglés	Descripción
jaula	`chroot`	Un programa que se ejecuta viendo solo una parte del sistema de ficheros, como si esa parte fuera todo lo que existe. Postfix encierra así a su cliente de envío, y por eso no ve el fichero de resolución del sistema sino una copia guardada dentro de la jaula.

L

Español	Inglés	Descripción
lanzador	stager	Fichero mínimo que no contiene el ataque: solo lo descarga de un sitio externo y lo ejecuta. Pesa unas decenas de bytes y por eso los escáneres de malware no lo ven.
lanzador de procesos	`spawn-helper`	Programa pequeño que `node-pty` necesita tener al lado para abrir un proceso dentro de una terminal simulada. Tiene que existir Y tener permiso de ejecución; npm a veces se lo quita al descomprimir, y entonces el paquete carga bien pero falla al abrir la primera terminal.

Español	Inglés	Descripción
lectura de la entrada	prefill	Antes de responder, el modelo lee todo lo que le has mandado. Esa lectura es la parte más cara de la primera palabra que ve el cliente: un contexto de 300.000 tokens se lee en segundos o minutos, y mientras se lee el cliente no ve nada.
lengüeta	—	Una pestaña que sale del borde de una pieza para encajar con otra.
—	`libinjection`	La biblioteca que usa el conjunto de reglas para reconocer una inyección de SQL por su forma gramatical, en vez de por una lista de palabras prohibidas. Por eso acierta con ataques que no ha visto nunca, y por eso a veces confunde texto legítimo con SQL.
límite declarado	—	Un fallo conocido que se acepta a propósito y se escribe en el registro en vez de arreglarlo, porque arreglarlo cuesta más de lo que duele o vive en código ajeno. Se declara con su prueba o con su ticket, nunca en prosa: si mañana cambian las condiciones, tiene que poderse encontrar dónde quedó dicho.
linaje	`lineage`	El rastro con identificador y estado de cada paso de una tarea larga, para poder reanudarla donde quedó si falla a media.
lista blanca	whitelist	La lista de lo que está permitido y todo lo demás se queda fuera. En una copia de seguridad, por ejemplo, el fichero que dice qué discos se copian cada noche: si un disco no está en ella, no se copia.
lista blanca de comandos	`authorized_keys`	La regla que ata una clave SSH a comandos concretos, de modo que con esa clave no se pueda ejecutar cualquier cosa aunque alguien la robe.
lista cerrada de valores	enum	Lista cerrada de los valores que un campo admite, ni uno más. `reasoning_effort` declara tres (`low`, `medium`, `high`): mandar cualquier otro valor es mandar algo que el proveedor no ha prometido entender.

Español	Inglés	Descripción
lista de IPs autorizadas del API de WHMCS	`APIAllowedIPs`	Lista que vive en la base de datos de WHMCS y dice desde qué IPs responde su API externa. Si llamas desde otra IP, la propia aplicación contesta 403 aunque el firewall y el WAF te dejen pasar.
lista de remitentes bloqueados	—	En WHMCS, la relación de direcciones de las que no se acepta correo para abrir ticket. Es por dirección completa, no por dominio: bloquear el dominio de Outlook habría dejado sin abrir ticket a cualquier cliente que use ese correo.
lista negra de correo	RBL	Servicios públicos que publican qué direcciones IP están enviando spam. Aparecer en una hace que medio internet rechace el correo que sale de esa máquina.

M

Español	Inglés	Descripción
maestro	master	La copia desde la que DirectAdmin regenera los ficheros de producción; un cambio que no se copia ahí desaparece en la próxima reconstrucción.
manifiesto de sincronización	—	La lista de qué carpetas se copian entre dos equipos que se sincronizan. Lo que no está en esa lista no viaja, y no avisa de que no ha viajado.
materializar	materialize	Escribir de verdad en los ficheros el reparto de modelos, en lugar de leerlo de una lista cada vez. Lo escrito y la lista pueden separarse: si editas la lista y no la vuelves a aplicar, lo que se usa sigue siendo lo viejo.
media de carga	`load average`	Cuántos procesos hay compitiendo por el servidor, promediados a 1, 5 y 15 minutos. No es un porcentaje de procesador: cuenta también a los que están congelados esperando, y por eso puede marcar 46 con el procesador sin hacer nada.

Español	Inglés	Descripción
memoria de intercambio	swap	Espacio de disco que el sistema usa como memoria de emergencia cuando la RAM se acaba. Funciona, pero es muchísimo más lento: tenerla al 96 % significa que el servidor respira por un tubo.
memoria operativa	—	Lo que el agente necesita recordar para trabajar: decisiones tomadas, arreglos hechos, convenciones acordadas y el traspaso de una sesión a la siguiente. Es tan duradera como el corpus; lo que cambia no es cuánto dura, sino de dónde viene y para qué se consulta.
memoria residente	RSS	La RAM real que un programa ocupa ahora mismo. Es la cifra que delata una fuga: un proceso cuya RSS solo sube y nunca baja se está quedando la memoria de los demás.
meta-lección	—	Lección sobre cómo he trabajado, no sobre el asunto trabajado. Ejemplo: el orden que yo mismo había fijado en el fichero era correcto y el que propuse en el traspaso era inverso; la lección no es sobre IA, es sobre hacerme caso a mí mismo con el fichero delante.
método de entrada de texto	IME	La pieza que convierte lo que tecleas en texto, sobre todo con alfabetos no latinos, como un teclado árabe virtual. Para las pruebas importa porque foco, cursor y composición de texto son donde más se sufre.
modos de montaje	`hard` / `soft`	Con `hard`, si el disco de red no responde se reintenta para siempre y quien esperaba se congela; con `soft` se abandona a los segundos y se devuelve un error. El primero protege la escritura, el segundo protege al servidor.
módulo de aprovisionamiento	provisioning module	El conector con el que WHMCS crea y gestiona la cuenta en el servidor, que es `cpanel` o `directadmin`. El que lleve el producto decide en qué tipo de servidor puede aterrizar lo que se vende.

Español	Inglés	Descripción
monitor de fuerza bruta	`Brute Force Monitor` (BFM)	El vigilante de DirectAdmin que cuenta intentos fallidos o bloqueos por IP (logins, disparos del WAF) y, al pasar un umbral, mete la IP en la lista negra del cortafuegos. Guarda los contadores por IP; si no se borran, la IP puede volver a caer con pocos fallos más.
—	`mtime` / `ctime`	Dos fechas distintas de un fichero: `mtime` es cuándo cambió su contenido y se puede copiar del original; `ctime` es cuándo se tocó su ficha en este disco y no se puede falsificar. Por eso para saber cuándo se hizo una copia sirve el segundo, no el primero.
multimodal	—	Que el modelo acepta más de un tipo de entrada, aquí imágenes además de texto. Se comprueba mandándole una imagen cuya respuesta no se pueda adivinar.
mutante (mutación de prueba)	mutant	Una copia del código con un cambio pequeño y deliberado para ver si algún test se pone en rojo. Si ninguno lo hace, ese punto no está vigilado.

N

Español	Inglés	Descripción
nibble de versión	version nibble	El dígito del UUID que dice de qué versión es (v4, v7…). En la forma textual vive en la posición 14. Es la única comprobación barata de qué tipo de UUID tienes delante: un identificador puede parecer ordenado y correcto sin ser v7.
nivel de acceso	tier	Nivel de suscripción que el proveedor asocia a tu clave y que decide qué modelos te deja usar. Ampliarlo no abre todos los modelos: hay planes separados por modelo, y la única forma de saberlo es pedir el modelo y ver si contesta o dice que no tienes acceso.

Español	Inglés	Descripción
no cabe en el día	`over_capacity`	Etiqueta para «el trabajo del día no cabe en lo que da el servidor ni con la mejor cola». Importante porque evita el error caro: si parece que la cola va mal, se tiende a retocar la cola cuando lo que falta es comprar capacidad.
—	no-op	Una acción que no produce ningún efecto. Un parámetro que se acepta y no cambia nada es un no-op silencioso: la configuración parece decir algo y en la práctica no dice nada.
norte creativo	Creative North Star	Una metáfora con nombre que gobierna todas las decisiones visuales de un sistema de diseño. Se elige antes que los colores y se cita cuando hay duda.
notificación de no entrega	NDR	El aviso que devuelve un servidor cuando un correo no se ha podido entregar. Viaja con el sobre vacío, precisamente para que nadie le conteste.
nube naranja / nube gris (Cloudflare)	—	En el panel de Cloudflare, el interruptor que decide si el dominio pasa por su proxy. Naranja: el tráfico pasa por los edges y el servidor solo ve IPs de Cloudflare. Gris: Cloudflare queda como DNS puro y las peticiones llegan directas al servidor.

O

Español	Inglés	Descripción
objetivo blando y techo duro	—	Dos cifras en una norma de redacción: una a la que se aspira sin que pase nada si no se llega, y otra que no se puede rebasar. Lo primero que se revisa son las excepciones al techo, no la media.

Español	Inglés	Descripción
obra lógica	—	Una misma obra que puede tener varios ficheros (copias, variantes, exportaciones). Para el catálogo cuenta como una sola cosa, aunque en disco haya tres ficheros con tres hashes.
oráculo de test	test oracle	La parte de un test que decide si el resultado es correcto. Si el oráculo está mal hecho, el test puede dar verde con la aplicación rota.
orden contrabalanceado	counterbalanced order	En una comparación entre dos candidatos: si uno se implementa primero en una parte, el otro va primero en la siguiente. Reparte el sesgo de aprendizaje — el segundo siempre corre con ventaja — para que ninguno la lleve entera.
orquestador	orchestrator	El modelo con el que hablas tú, el que reparte el trabajo y decide. Va aparte del resto: no se fija por proyecto y se elige al abrir la sesión.

P

Español	Inglés	Descripción
P1 / P2 (gravedad de un hallazgo)	—	La escala con la que un revisor puntúa lo grave que es lo que encuentra: P1 es «esto no se mergea así» y P2 es «esto se acepta o se apunta, pero no para el tren». El número describe el hallazgo, no el trabajo que cueste arreglarlo.
página marcador	placeholder	La página por defecto que enseña un servidor web cuando no hay ninguna web montada para ese dominio, por ejemplo «webserver is functioning normally». Verla delata que el sitio no se llegó a importar.
panel web	dashboard	La interfaz que se abre en el navegador para manejar el agente y ver sus sesiones. Es una pieza aparte de la pasarela de mensajería: se arranca y se detiene por separado.

Español	Inglés	Descripción
paquete	package	La plantilla de límites con la que se crea una cuenta de DirectAdmin: disco, dominios, correos, MySQL. Al crear la cuenta se copian sus números y el nombre queda en su ficha.
paridad entre nodos	—	Que los dos servidores de un par de alta disponibilidad tengan la misma configuración. Deja de ser un detalle estético en cuanto una diferencia decide cuál de los dos se rompe ante el mismo problema.
pasarela de mensajería	gateway	En Hermes, el servicio que mantiene abiertos los canales de WhatsApp, Telegram o Discord para hablar con el agente sin tener sesión abierta. No confundir con el panel web ni con la puerta de salida al proveedor: son tres piezas distintas que comparten nombre.
pasarela de salida	gateway	La puerta de salida por la que nuestras peticiones llegan al proveedor. Es quien decide los límites reales: puede aceptar un parámetro y no hacerle caso, o informar de menos de lo que sabe.
pasarse de largo	overfetch	La diferencia entre lo que el arnés llega a mandar y lo que el servidor aguanta. Positivo significa que hay un hueco por donde se rompe la sesión antes de que salte la defensa; negativo significa que la defensa llega antes y sobra margen.
patrón de comodines del shell	`glob`	El comodín que el shell expande antes de lanzar el comando (`*`, `?`). Si no casa con ningún fichero, el comportamiento depende del shell: algunos dejan el texto tal cual, y entonces el comando recibe una ruta inventada, falla y devuelve un vacío que se lee como «no hay nada». Es la diferencia entre medir un cero y no medir.
percentil p50 / p95 / p99	—	Ordenamos todas las esperas de menor a mayor. p50 es la espera del cliente del montón; p95, la del cliente que tuvo mala suerte 5 de cada 100 veces; p99, la del peor 1%. Se promete por p95, no por media: la media esconde a los que esperan mal.

Español	Inglés	Descripción
perfil de modelos	—	La lista que dice qué modelo usa cada ayudante. Se guarda entera: lo que la lista no nombra vuelve al modelo por defecto, así que omitir una línea no es dejar las cosas como estaban.
petición de fondo	AJAX	Una petición que el navegador lanza solo, sin que la persona pulse nada, para actualizar parte de la página. Si falla, normalmente no se ve: por eso puede acumular castigo sin que nadie se entere.
peticiones por minuto	rpm	Cuántas peticiones puedes lanzar en un minuto, cuente lo que dure cada una. Con 60 rpm el techo es de frecuencia: muchas peticiones cortas lo alcanzan antes que una larga.
—	phpinfo	Página de diagnóstico que PHP trae de fábrica: al abrirla imprime toda la configuración del servidor, sus rutas y sus variables de entorno. En un servidor público es un regalo al atacante, porque esas variables suelen llevar las contraseñas de la base de datos y las claves de las APIs.
pin de perfil	pin	Una nota corta que deja escrito qué lista de modelos usa un proyecto concreto. Lleva solo el nombre, no los modelos dentro, y se lee cada vez que arranca un ayudante: por eso no copia nada y no hay que rehacerla cuando la lista cambia.
plano	configuration plane	Cada uno de los ficheros desde los que puede cargarse la misma configuración; lo que no se escribe en todos se pierde o se duplica al reconstruir.
posponer un aviso	snooze	Silenciar un aviso durante un plazo, sin desactivarlo. En gbrain es un fichero con la versión, un nivel y una fecha que el programa lee antes de avisar; cubre solo esa versión.
presupuesto por entrada	—	Máximo de caracteres que se permite a cada punto de una lista que se carga en todas las sesiones. Es una norma de formato, no de contenido: no borra nada, obliga a escribir más corto.

Español	Inglés	Descripción
procedencia	provenance	De dónde salió un dato y quién lo escribió. Es lo que decide en qué memoria vive: lo que produce un proceso que barre documentos va al corpus, lo que produce el agente en caliente va a la memoria operativa.
proceso huérfano	orphan process	Un proceso en marcha cuyo padre (la sesión que lo lanzó) ya murió. Sigue consumiendo recursos y sosteniendo bloqueos, pero nadie va a recogerlo ni matarlo. Detectarlos: `ps -o tty=` — si no tiene terminal, su sesión murió.
programación perdida	missed schedule	El aviso que pone WordPress en una entrada cuya hora de publicación pasó sin que nadie la publicara. Indica que su reloj no se despertó a tiempo, no que la entrada esté mal.
prueba de humo	smoke test	La comprobación mínima de que algo arranca y responde de verdad, en lugar de dar por bueno que funciona porque está instalado. Se llama así por la analogía con encender un aparato y ver si echa humo.
prueba de regresión	regression test	La comprobación que se queda en el disco y que se puede volver a ejecutar para asegurarse de que un arreglo no se volvió a romper. Describe el caso concreto que falló, no el funcionamiento general, y se ejecuta antes de dar por bueno cualquier cambio posterior.
puente (DNS)	—	Cambio temporal que devuelve un servicio a su estado anterior — aquí, reapuntar los dominios al servidor viejo — mientras se termina la migración que lo dejó a medias. No es la solución: es lo que evita que el cliente siga sin web hasta que llegue.
puente DNS	—	Dejar temporalmente la zona del servidor viejo apuntando al servidor nuevo, para que quien tenga la dirección vieja guardada en su ordenador siga llegando al sitio correcto mientras se cambia el reparto oficial. Es la red que evita que un cambio de delegación se note como una caída.

Español	Inglés	Descripción
puerta entre fases	—	Una comprobación obligatoria que hay que pasar antes de empezar la fase siguiente de una instalación. Existe para que, cuando algo falle, haya un solo sospechoso en vez de dos.
punto de presencia	edge	El punto de presencia de Cloudflare que recibe el tráfico del visitante antes de reenviarlo al servidor de origen. Cuando un dominio va proxied, las IPs que el servidor ve son de estos edges, no del visitante.
punto de recuperación	recovery point	El instante exacto hasta el que llegarían tus datos si restauras una copia. En estos circuitos no lo dice el sistema de ficheros sino el nombre del propio fichero de backup, porque rsync conserva la hora del origen y la hora del disco no cuenta. Si el reloj de la máquina que nombró el fichero iba mal, el papel declara una hora que no es la real.
punto de vista	`lens`	Cada uno de los puntos de vista desde los que se revisa un cambio. En este stack son cuatro: riesgo, resiliencia, legibilidad y fiabilidad. Cada punto de vista es una llamada de modelo distinta, así que cada uno gasta su propio presupuesto.
purga de la historia de git	—	Reescribir el historial de un repositorio para borrar un fichero de TODAS las versiones pasadas, no solo de la última. Obliga a que todos los implicados vuelvan a clonar y no sustituye a rotar la credencial: la clave ya estuvo publicada.

R

Español	Inglés	Descripción
ranura concurrente	`slot`	Puestos de atención simultáneos. Si un proveedor da 5 por clave, admite cinco peticiones a la vez y la sexta espera fuera, aunque sobre capacidad. Es el techo que de verdad manda en el trabajo corto.

Español	Inglés	Descripción
razonamiento interno del modelo	`reasoning_content`	El texto donde el modelo razona por dentro, separado de la respuesta visible. Se cobra y se puede desbocar aunque el usuario no lo vea.
receptor write-only	write-only	Servidor del cluster DNS que solo recibe copias de las zonas desde el master; editarlo directamente crea datos que el siguiente envío del master pisa.
recibo de consumo	`include_usage`	Pedir al servidor que mande al final cuántos tokens se gastaron. Sin él no hay recibo, por mucho que el turno haya consumido.
recoger la salida de los hijos	`catch_workers_output`	El ajuste que decide si el servidor web recoge lo que escriben sus procesos hijo. Desactivado, todo lo que esos procesos digan —incluidos los errores— se tira a la basura.
recorte de la WAL	checkpoint	La operación que fusiona lo del fichero WAL dentro de la base de datos y lo vacía. Si hay procesos con lecturas rezagadas, SQLite no puede hacerla y el WAL crece sin parar — una señal de que algo viejo sigue enganchado.
recuento diario	tally	Fichero que DirectAdmin reescribe cada noche por cuenta con su uso real de disco, transferencia y buzones. Es la cifra que alimenta las cuotas y las suspensiones automáticas.
referencia de comparación	baseline	El resultado de una medición anterior, guardado entero y con fecha, contra el que se compara el de ahora. Sin baseline no puedes decir «ha cambiado algo»: solo puedes notar que los números no cuadran, y no sabes si cambió lo medido o se rompió el instrumento. Por eso se guarda el detalle completo, no el resumen.
—	register (`brand` / `product`)	Decide si el diseño ES el producto (marca: landing, campaña, portafolio) o le SIRVE (producto: app, panel, herramienta). Se fija como campo de PRODUCT.md y cambia cómo se diseña.

Español	Inglés	Descripción
registro de auditoría	Audit Log	La lista de quién cambió qué y cuándo en una cuenta. Es la forma de saber si alguien tocó un ajuste en un momento concreto.
registro de escritura anticipada	WAL (write-ahead log)	Modo de SQLite en el que cada escritura va primero a un fichero aparte (el WAL) y luego se fusiona con la base de datos. Permite que varios procesos lean a la vez, pero solo uno puede escribir cada vez — de ahí que acumular procesos escribiendo lo atasque.
registro de pegamento	glue record	La dirección IP que el propio registro del dominio publica junto al nombre de un servidor de nombres. Hace falta cuando ese nombre vive dentro del mismo dominio que delega: el registro no puede resolverlo por sí solo y lo guarda él. Cambiar esas dos direcciones repunta de golpe la delegación de todos los dominios que usen ese par de nombres.
registro MX	mail exchanger	La ficha del DNS que dice a qué servidor hay que entregar el correo de un dominio. Sin poder consultar esa ficha, el servidor no sabe dónde llevar el mensaje y no sale ninguno.
rehacer el índice	reindex	Volver a trocear todas las páginas y volver a calcular sus vectores de búsqueda, como si se ingirieran de nuevo. Cuesta tiempo y tokens del proveedor de embeddings.
reloj de WordPress	`wp-cron`	El reloj interno de WordPress, que publica las entradas programadas y hace el mantenimiento. No es un reloj de verdad: solo se despierta cuando alguien visita la web, así que es habitual desactivarlo y sustituirlo por una tarea del sistema.
remitente nulo	null sender	El sobre del mensaje va sin dirección, solo con los signos <>. Es la firma de un aviso automático del propio sistema, nunca de una persona.
remoto	`origin`	La copia de un repositorio que vive en un servidor y desde la que cualquier máquina puede descargarlo. Un repositorio sin remoto existe solo donde se creó.

Español	Inglés	Descripción
renovación del consentimiento	—	Volver a pedir permiso antes de que se cumpla el plazo, para poder seguir conservando el dato en lugar de borrarlo. Si el interesado dice que sí, empieza un periodo nuevo y hay que anotar para qué; si no contesta, el plazo se cumple igual, porque el silencio no es un sí.
reparto en abanico	fanout	Repartir un trabajo en varios subagentes a la vez. Su tamaño lo fija el cupo de peticiones simultáneas del proveedor de modelos, no el número de tareas.
repositorio de recetas	tap	Repositorio de terceros del que Homebrew lee recetas de instalación, aparte del oficial. Se agrega con `brew tap usuario/repo` y se quita con `brew untap`. Mientras haya algo instalado desde el tap, ese paquete depende de que el tap siga ahí para poder actualizarse.
reputación de envío	`sender reputation`	La nota que se gana un servidor de correo ante los demás según lo que envía. Se gasta con spam y con rebotes y no se recupera rápido.
resolutor `stub`	stub resolver	La forma de configurar el sistema en la que el fichero de resolución declara siempre un único servidor local fijo, y es ese servidor local quien pregunta a los de verdad. Al ser un valor fijo, nunca puede quedarse vacío; el modo alternativo copia los servidores reales y sí puede.
respondedor automático	autoresponder	Programa que contesta solo, por ejemplo «estoy de vacaciones» o «esta dirección no atiende consultas». Si dos se contestan entre sí, se forma un bucle de correo.
responsable del tratamiento	—	Quien decide para qué se usan unos datos personales y cuánto tiempo se guardan. No es quien los teclea ni quien los programa, sino quien responde de ellos. Suele serlo la organización que encarga el proyecto, no el desarrollador.

Español	Inglés	Descripción
respuesta a trozos	`stream` / SSE	El servidor no manda la respuesta de golpe: la suelta en trocitos por la misma conexión y el cliente la va pintando. Si la conexión muere a mitad, el cliente se queda con media respuesta y sin saber por qué terminó.
retención (plazo de conservación)	retention	El tiempo que se guarda un dato antes de borrarlo o de dejarlo sin dueño. La ley no fija cuánto: exige que no sea más de lo necesario y que quien lo guarda sepa explicar por qué ese plazo y no otro. Elegir el número es una decisión del responsable, no una lectura de la norma.
revendedor	reseller	Cliente que no aloja sus webs él mismo, sino que compra un trozo de servidor y lo reparte entre sus propios clientes. Nosotros le damos la máquina y él da la cara ante los suyos, así que sus cuentas no son nuestras: al migrar o al cerrar un servidor hay que contar y avisar por revendedor, no de uno en uno.
revocar una credencial	—	Dar de baja una clave o contraseña en el sistema que la emitió, para que deje de valer aunque alguien la tenga. Se distingue de rotar en que no hace falta poner otra en su lugar: si nada la usaba, revocar es el final del problema. Verificar que una clave sigue viva exige usarla, y usar una clave comprometida es justo lo que no se quiere, así que se revoca antes de investigar.
ritmo de envío	`pacing`, `paced waits`	Decidir si mandamos la petición cuando toca (y nos comemos el portazo del proveedor) o esperamos a que el proveedor tenga sitio. `paced waits` cuenta cuántas veces nos quedamos quietos a propósito: cero portazos, a cambio de algo de cola.
ronda acotada	—	Una revisión limitada a los cambios de la última corrección, no a todo el trabajo. Su aprobado solo vale para ese trozo.

Español	Inglés	Descripción
rotación diferida	`delaycompress`	Una opción de la rotación de registros que deja el fichero más reciente sin comprimir durante un ciclo. Importa porque una búsqueda que solo mire ficheros comprimidos se salta justo ese, y devuelve cero sin haber mirado.
rotar una credencial	credential rotation	Cambiar la contraseña o la clave por otra nueva y dar de baja la vieja. Es lo único que arregla una fuga: borrar el fichero donde estaba no la arregla, porque ya salió de ahí y quien la copió la sigue teniendo.
—	rpcbind (`portmapper`)	El registro de servicios RPC (NFS y similares) que dice a qué puerto va cada uno. Si escucha en Internet, se puede usar para amplificar ataques de denegación: responde mucho a quien preguntó poco, con la dirección del atacante suplantada.
ruta explícita	pathspec	Nombrar a git el fichero exacto sobre el que debe actuar. Sin él, un commit puede arrastrar cambios de otra sesión que estaban ahí sin guardar.

S

Español	Inglés	Descripción
salida estándar	`stdout`	El sitio al que un programa escribe cuando «dice algo». No es un fichero de registro: si nadie lo recoge se pierde, y si lo recoge quien lanzó el trabajo se convierte en un correo.
salto de directorio	path traversal	Truco por el que un programa que sirve un fichero es engañado con una ruta como `../../` para que entregue otro que no tocaba, por ejemplo el fichero de contraseñas del propio servidor. Se evita comprobando que la ruta final sigue estando dentro de la carpeta permitida.

Español	Inglés	Descripción
script de instalación	install script, `allowScripts`	Programita que un paquete de npm ejecuta al instalarse, y que puede hacer cualquier cosa en la máquina. Por eso npm los bloquea salvo que se aprueben uno a uno, por nombre y versión. Bloqueado, el paquete se instala igual pero sin su parte nativa, y solo se nota al usarlo.
script de post-instalación	`postinstall`	El script que un paquete ejecuta por su cuenta justo al instalarse. Es la vía por la que una instalación puede cambiar tus ficheros de configuración sin que se lo hayas pedido, y por eso se instala con copia fechada al lado.
secreto versionado	—	Una contraseña o clave que se ha guardado dentro del repositorio de código, junto a los ficheros del programa. Queda en el historial para siempre y viaja a cada copia y a cada ordenador que clone el proyecto.
selector DKIM	—	La etiqueta con la que se publica la llave de firma de correo de un dominio, como `x` o `default`. Si el servidor firma con una etiqueta y en DNS está publicada otra, la firma no se puede comprobar y el correo acaba en spam.
semilla y repeticiones	`seed`, `reps`	La semilla es el punto de partida del dado programado: con la misma semilla la simulación repite exactamente el mismo día, así que dos pruebas son comparables. `reps` es cuántos días distintos se simulan y se juntan: con pocas repeticiones las colas raras no salen y el percentil alto es humo.
sensibilidad de un instrumento	—	Comprobar que la prueba acierta en un caso cuya respuesta ya conoces, antes de creerte lo que dice del caso que no conoces. Sin ese paso, una prueba rota y una prueba limpia se leen igual.
servidor de nombres	NS (name server)	El equipo que publica los datos de un dominio: si el nombre lleva la marca de la empresa se dice que tiene DNS propio, y si es de Cloudflare, Gandi o AWS su dominio está delegado a un tercero.

Español	Inglés	Descripción
servidor de nombres de marca	vanity NS	Los servidores de nombres llevan el nombre del dominio del cliente en vez del nombre de la máquina que los sirve. El cliente conserva su marca ante sus propios clientes aunque por debajo le hayamos cambiado el servidor, y para eso se inventan nombres nuevos que apuntan al equipo nuevo y se dejan vivos los viejos hasta que todo el mundo haya cambiado.
sistema autónomo	ASN	El número que identifica a la organización dueña de un bloque de direcciones de Internet. Permite reconocer todo lo que viene de una empresa aunque cambie de dirección concreta.
—	SNI	El nombre del sitio que el navegador dice al servidor al abrir HTTPS, para que este le entregue el certificado que le corresponde. Si el servidor no conoce el nombre, entrega el suyo por defecto y el navegador avisa de que no es del sitio.
sobrescritura en sitio	upsert	Guardar que, si el registro ya existe, lo reemplaza en su sitio en vez de añadir uno nuevo. No avisa y no deja copia: escribir y haber añadido no son lo mismo, y solo se nota porque el número de registros no sube. Con la clave de tema (`topic_key`) esto es lo que quieres casi siempre — un asunto evoluciona y actualiza su apunte—, pero si dos sesiones escriben del mismo tema a la vez, la segunda borra el trabajo de la primera sin saberlo.
—	SPF (Sender Policy Framework)	Registro que declara qué servidores tienen permiso para enviar el correo de un dominio; si la IP del servidor nuevo no está en la lista, sus correos salen marcados como no autorizados.

Español	Inglés	Descripción
—	squash merge	Forma de fusionar una rama que aplasta todos sus commits en uno nuevo y distinto. El contenido entra entero en la rama principal, pero el commit original desaparece, y con él su identidad: git deja de reconocer esa rama como fusionada aunque lo esté. Por eso preguntar al historial si una rama está mergeada da una respuesta falsa, y hay que mirar la fusión en la forja o comparar el contenido de los dos árboles.
sueño ininterrumpible (estado `D`)	—	Un proceso parado esperando al disco o a la red que ni siquiera puede atender la orden de morir: `kill` no le hace nada. Solo se libera cuando llega lo que espera.
superficie de ataque	attack surface	Todo lo que un desconocido puede tocar desde fuera: direcciones web que responden, puertos abiertos, formularios, ficheros servidos. Cuanto más grande, más sitios donde buscar un fallo. Aquí lo importante es que una parte no la escribimos nosotros: la añaden los paquetes que instalamos, y no se ve mirando el código propio.

T

Español	Inglés	Descripción
tarea programada	scheduling	Un trabajo que se ejecuta solo, con su hora fija, sin que nadie lo lance.
tarea vencida	overdue	Una tarea cuya hora de ejecución ya pasó y sigue sin ejecutarse. Una o dos son normales; cuarenta significan que el reloj está parado.
tareas del sistema	`/etc/cron.d`	El directorio donde viven las tareas programadas del sistema. A diferencia de las de un usuario, cada línea dice además con qué cuenta ejecutarse — y ahí está la trampa: si esa cuenta no existe, cron anula el fichero entero.

Español	Inglés	Descripción
techo de entrada	—	El máximo de texto que el proveedor acepta en una sola petición, averiguado enviando cada vez más hasta que rechaza. Es un número medido, no el que publica el fabricante; suele parecerse al del modelo, no al del proveedor.
términos de servicio	ToS (Terms of Service)	Las condiciones que acepto al contratar un servicio. Aquí es la pregunta que la técnica no puede responder: que quepa mucha gente bajo una clave no significa que pueda cobrársela a mucha gente. Se lee antes de construir.
tiempo de vida	TTL	Los minutos que los resolutores de Internet se guardan una respuesta DNS antes de volver a preguntar. Se baja antes de un cambio para que el cambio se note rápido en vez de tardar horas; mientras no caduque, media Internet sigue acudiendo al servidor viejo.
TLS mutuo	mTLS (mutual TLS)	Variante del saludo TLS en la que las dos partes presentan certificado. El servidor comprueba que quien conecta es quien dice ser antes de aceptar la petición.
tokens de entrada	`prompt_tokens`	Lo que el modelo lee, medido en trozos de texto. Sale en la contestación de la API y sirve de prueba: si al mandar una imagen suben ~1.000 tokens, la imagen se ha leído de verdad. Y es lo que se paga: en visión, cada página cuesta esa cantidad de lectura.
tokens por minuto	`tpm`	Cuántos tokens (trozos de texto) puede tragar el servicio en un minuto. Es el techo que importa con contextos gordos. Ojo con lo aprendido aquí: el número publicado no siempre es el que se aplica, y el 429 sí lo dice.
tramo	—	Agrupación de proveedores por tamaño de cartera de dominios, por ejemplo: grande > 100.000 · medio 1.000-100.000 · pequeño < 1.000.

U

Español	Inglés	Descripción
umbral de paso	gate	La lista de condiciones que hay que cumplir para decir «vale, esto pasa». Si no se cumplen, no pasa: no se cambia de estado ni se cita el número. Un gate sin umbral escrito es una opinión.
—	`untap`	Quitar de Homebrew el repositorio de recetas de un tercero (`brew untap usuario/repo`). Homebrew se niega si aún tienes algo instalado desde ahí, porque ese paquete se quedaría sin receta con la que actualizarse; por eso primero se desinstala y después se quita el repositorio.
URL firmada	signed URL	Dirección web que lleva incorporada una firma criptográfica calculada con la clave de la aplicación. Si alguien cambia un solo carácter, la firma deja de cuadrar y el servidor rechaza la petición. Se usa para compartir un enlace a un fichero concreto sin obligar a iniciar sesión.
—	UserParameter (Zabbix)	Un mando propio que se le enseña al agente de Zabbix para que reporte un dato que el monitor no conoce de fábrica: se escribe en un fichero de configuración del servidor vigilado y el monitor lo llama por su nombre. Es el mecanismo por el que las horas de antigüedad de un backup viajan hasta la alarma.

V

Español	Inglés	Descripción
ventana de contexto y desbordamiento	context window	Cuánto texto cabe en total entre lo que mandas y lo que el modelo responde. Cuando te pasas, la petición se rechaza. Se confunde a menudo con los cortes de stream, y aquí no era el caso.

Español	Inglés	Descripción
ventana rodante	rolling window	Un tope de consumo medido sobre los últimos 400 millones de tokens, pero mirando hacia atrás desde cada petición. No se resetea a medianoche ni a las cuatro en punto: se va liberando poco a poco conforme envejece lo que gastaste. Si te agota, esperas; si planificas una sesión intensa, el tope real es más bajo de lo que parece.
veredicto `provisional`	—	«Los números salen bien pero la base es prestada». El simulador lo pone solo cuando alguna tasa necesaria no estaba medida. Un provisional no se enseña a un cliente ni entra en una tarifa.
verificación en dos pasos	2FA	Además de la contraseña, un código que cambia cada vez y sale del móvil del propietario. Con ella, una contraseña robada ya no basta para entrar.
vhost por defecto	default vhost	El bloque de configuración del servidor web que responde cuando la petición llega con un nombre de host que no coincide con ningún dominio alojado. Suele ser el primero declarado para esa IP.
vigilante del cortafuegos	`lfd`	El proceso que lee los registros del servidor, cuenta cuántas veces una dirección hace algo sospechoso y ordena bloquearla al pasarse del umbral. No juzga si el motivo era justo: solo cuenta.
voladizo	—	Lo que sobresale de una pieza vista desde fuera, por encima de su cara o de su contorno.
volumen lógico activo / inactivo	LV (`lvchange -a`)	El disco de una máquina virtual en Proxmox es un «volumen lógico» (LV): un trozo de disco que el sistema puede tener montado y usable (activo) o apagado (inactivo). Al apagar la VM, Proxmox apaga también su LV, y una copia que intente partir de él no encuentra el dispositivo. Se cambia con `lvchange -ay` (activar) y `lvchange -an` (desactivar).

Z

Español	Inglés	Descripción
zona huérfana	—	Una zona DNS que un servidor sigue teniendo y respondiendo aunque el dominio ya apunte a otros nameservers: quedó huérfana, sin nadie que la consulte. El problema es que el resolver de ese servidor la contesta como si fuera la autoridad, así que mirando desde dentro ves lo que ese fichero dice, no lo que el mundo ve. Cuando hace falta saber a dónde apunta un dominio de verdad, hay que preguntar a un resolver externo.

0-9

Español	Inglés	Descripción
402	—	Código de error HTTP que literalmente dice «hay que pagar», pero que en la práctica también significa «has pedido más de lo que permite el cupo gratuito».
406	—	El código con el que algunos servidores responden cuando su filtro de seguridad rechaza una petición. Lo habitual es el 403, así que buscar solo por 403 en ese servidor no encuentra nada y parece que no hubo bloqueos.
429	—	El número que devuelve el servidor cuando le pides más de lo permitido: «demasiadas peticiones». En negocio es el cliente viendo un error. En la medición es la prueba de que hemos tocado el techo, y a veces el único sitio donde el proveedor dice el techo real.

Revision #8
Created 2026-09-27 07:21:47 UTC by Abkrim
Updated 2026-10-13 01:08:24 UTC by Abkrim